

Marcos Ana y William Ospina, en Cosmopoética

Una lectura clausura el taller que se desarrolla en la prisión de Córdoba

La lectura del español Marcos Ana, el colombiano William Ospina y el nepalí Yuyutsu RD Sharma clausuró ayer el taller 'Poesía para la libertad' que, por cuarto año consecutivo, se ha desarrollado en la prisión de Córdoba en el marco de Cosmopoética.

“La poesía tiene mucho de elaboración inconsciente”

El poeta argentino detalla su proceso creativo y pasa revista a la situación del género en España; “en los últimos años hay más pluralidad de estilos”, señala

Lucas Martín

► A Carlos Vitale no le va a la palabra. Su poesía es un idioma depurado, un paisaje último. En los años ochenta, puso rumbo a Barcelona, donde se ha consolidado como una voz elegante, madura. Un argentino, como Gironde, igual pero al revés, dispuesto a arrancarle al castellano su levita. Un cazador de esencias. Traductor de los grandes italianos, conversador lúcido y poco henchido, repasa sus dos últimos libros, 'Unidad de lugar' y 'Descortesía del suicida'.

–Se habla mucho de su poesía como ejemplo de palabra despojada, sin retórica, esencial. ¿La creación es sustracción?

–En mi caso no es que despoje los textos, sino que cuando los escribo están ya muy elaborados. No soy un escritor de borradores, apenas corrijo, pero eso sí, quizá estoy dos o tres meses con la maduración inconsciente de la frase y en el momento de escribirla se aproxima al resultado que buscaba, en el que no sobra nada o, al menos, eso intento.

–¿Es más un fogonazo, una iluminación?

–La poesía tiene mucho de inconsciente. Lo que surge tiende a la concentración, no sé si sería capaz de alumbrar un texto largo, mis poemas nacen así.

–Lo suyo, entonces, no es militancia...

–Me gusta ese tipo de poesía, es la que he leído desde la adolescencia. No sé si he hecho necesidad de la virtud o viceversa, pero está claro que me ha influido. La poesía extensa no me atrae, siempre tengo la impresión de que sobran cosas. Como cuando lees una novela de seiscientas páginas que podría haberse contado en doscientas.

–Su último poemario recoge textos de cuatro libros, ¿unas obras completas anticipadas?

–Para mí, 'Unidad de lugar' es un organismo vivo que ha ido creciendo. Soy escritor de un solo libro que se va ampliando e incluyendo poemas, por eso da la sensación de coherencia, de corpus único de textos.

–Su llegada a España coincidió con el esplendor de la poesía de la experiencia, ¿sintió que su propuesta estaba fuera de juego?

–Durante muchos años, concretamente entre 1980 y 2005, era la co-



Carlos Vitale es autor y traductor de poetas como Ungaretti, Montale o Joan Brossa. LA OPINIÓN

riente mayoritaria. Te sentías incomprendido, si no escribías poesía de la experiencia, no hacías poesía. El resto estábamos fuera de sitio. Ahora hay más pluralidad, incluso, jóvenes que escriben con un horizonte parecido al mío. Eso da riqueza. La poesía se empobrece si todos escriben lo mismo.

–Hace unos años le incluyeron en la antología de 'Poetas catalanes en castellano' de Manuel Rico y Vázquez Montalbán. ¿La controversia de idiomas es ficticia?

–Me siento ajeno a todo ese discurso político. En Cataluña se puede escribir en castellano tranquilamente. Es más, la mayoría de las editoriales del idioma están radicadas en Barcelona. Lo demás, es cosa de votos y de partidos. Las librerías, sin ir más lejos, hacen lecturas en las que se convoca a un escritor en castellano, otro en catalán y uno latinoamericano, lo que sintetiza las voces que conviven en la literatura del territorio.

–¿Resulta difícil ejercer de poeta argentino después de Cortázar, Gelman o Juarroz?

–No representa ningún tipo de incomodidad. La poesía de Pizarnik, de Juarroz han influido en mi obra

'Unidad de lugar'

■ CARLOS VITALE



El volumen, acompañado con un cd con la voz del poeta, repasa los últimos cuatro poemarios del escritor argentino.

■ Editorial. Candaya. Precio. 15 €

'Descortesía del suicida'

■ CARLOS VITALE



El libro compendia textos breves sacudidos por el humor y rotundamente luminosos. Poemas, cuentos o quizá prosas

encendidas.

■ Editorial. Candaya. Precio. 12 €

y no trato de ocultarlo. Como supongo que también la de los poetas italianos que he traducido. Si traduces a Campana, Ungaretti o Montale y no aprendes nada es que eres un inútil. La creación no surge de la nada. Los temas son los mismos de siempre y lo único que se puede hacer es imprimirle personalidad.

–Dicen que los poetas actuales no leen mucho a los autores extranjeros ¿Se traduce poco en España?

–Más bien va por épocas. Se dan momentos en las que las editoriales consideran que los nacionales no venden y también lo contrario. En la actualidad, con internet, no hay coartada para no leer a un autor que te interesa. Creo que el problema no está tanto en las editoriales como en la apatía. Últimamente me encuentro a muchas poetas jóvenes que se conforman con imitar a Bukowski y sembrar los textos de palabrotas. Eso está muy bien, pero tiene que haber algo más para que merezca la pena. Incluso, para provocar.

–'Descortesía del suicida': ¿cuentos, poemas, microrrelatos?

–Puede seguir, aforismos, prosa, chiste... Yo lo considero mestizo, fruto de muchos géneros. No soy un narrador nato. *

Por las Solapas

'Déjate llevar'



Autor: Candice Hern. Ed: Factoría de Ideas. Precio: 16,95 €.

Candice Hern ha escrito numerosas novelas románticas situadas en el periodo de la regencia inglesa, y ha ganado múltiples premios por ellas, especialmente con esta última serie.

'Visiones de Asia'



Autor: Vasili Golovánov. Editorial: Minúscula. Precio: 19 €.

'Visiones de Asia' de Vasili Golovánov recoge dos relatos de que a modo de crónica revelan, con una mirada innovadora, la historia más singular del continente.

'Casas rurales con encanto'



Autor: Paco Nadal. Ed: El País-Aguilar. Precio: 23,90 €.

Esta guía orienta al viajero sobre los 169 establecimientos rurales con mayor encanto de España, precios, servicios y características particulares, habitaciones...